Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy mówi: Do ― domu mego zawrócę, skąd wyszedłem. I przyszedłszy znajduje pusty i wymieciony i przyozdobiony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy mówi zawrócę do domu mojego skąd wyszedłem i przyszedłszy znajduje nie będące zajętym które jest zamiecionym i które jest przystrojonym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy mówi: Wrócę do mojego domu, skąd wyszedłem, i gdy przychodzi, zastaje go niezamieszkanym, wymiecionym i przyozdobionym.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy mówi: Do domu mego zawrócę, skąd wyszedłem. I przyszedłszy znajduje niezajęty, zamieciony i przystrojony. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy mówi zawrócę do domu mojego skąd wyszedłem i przyszedłszy znajduje nie będące zajętym które jest zamiecionym i które jest przystrojonym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | mówi: Wrócę do mojego domu, tam, skąd wyszedłem. Jeśli przychodzi i zastaje dom niezamieszkany, wymieciony i przyozdobiony, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy mówi: Wrócę do swego domu, z którego wyszedłem. A przyszedłszy, zastaje *go* pustym, zamiecionym i przyozdobionym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mówi: Wrócę się do domu mego, skądem wyszedł; a przyszedłszy znajduje go próżny i umieciony i ochędożony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tedy mówi: Wrócę się do domu mego, skądem wyszedł. A przyszedszy, najduje ji pusty, umieciony i ochędożony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy mówi: Wrócę do swego domu, skąd wyszedłem; a przyszedłszy, zastaje go nie zajętym, wymiecionym i przyozdobionym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy mówi: Wrócę do domu swego, skąd wyszedłem, i przyszedłszy, zastaje go opróżnionym, wymiecionym i przyozdobionym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wówczas mówi: Wrócę do mojego domu, z którego wyszedłem. Przychodzi i zastaje go wolnym, wysprzątanym i przystrojonym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy mówi: «Powrócę do swego domu, z którego wyszedłem». Po powrocie okazuje się, że jest on wolny, posprzątany i przyozdobiony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy mówi: Wrócę do swojego mieszkania, z którego wyszedłem. Wróciwszy znajduje je nie zajęte, pozamiatane i wystrojone. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy mówi sobie: wrócę chyba tam, skąd wyszedłem. Wraca i zastaje swoje dawne mieszkanie wolne, posprzątane i przystrojone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy mówi: Powrócę do mego domu, z którego wyszedłem. I powróciwszy zastaje dom nie zajęty, zamieciony i przyozdobiony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді каже: Повернуся бо до своєї хати, звідки вийшов. Повертається і знаходить її порожньою, заметеною та прибраною. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy powiada: Do wiadomego domu rodowego mojego obrócę na powrót bazując w którym z którego wyszedłem, i przyszedłszy znajduje mający wolny czas na naukę, wymieciony i ustrojony.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy mówi: Wrócę do mojej siedziby, skąd wyszedłem; więc przychodzi i znajduje ją niezajętą, wymiecioną i przygotowaną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówi więc sobie: "Wrócę do tego domu, który opuściłem". A kiedy przybywa, znajduje dom pusty, wymieciony i uporządkowany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy mówi: ʼPowrócę do mego domu, z którego wyszedłemʼ; a po przybyciu zastaje go niezajętym, ale czysto wymiecionym i przyozdobionym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas mówi sobie: „Wrócę do mojego domu, z którego wyszedłem”. Przychodzi więc i widzi, że dom nie jest zajęty, że jest wysprzątany i ozdobiony. |

1. 1) Opamiętanie to nie tylko odwrócenie się od zła; to również zwrócenie się do Boga. Serce nie zostało stworzone do pustki (<x>680 2:20-22</x>). [↑](#footnote-ref-2)